叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 请安静(quiet, Please) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

请安静(Quiet, Please)
第1/1页

[-] [noʊt]
Transcriber's **note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɪf] [noʊ'vembər] - .
This **etext** **was** **produced** **from** **Worlds** **of** **If** **November** **1961** **.**
这 电子文本 曾是 生产 从 世界 的 如果 十一月 - .

本电子文本出自 1961 年 11 月的《如果世界》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication **was** **renewed** **.**
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

- [nu:] [wʌt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd] — [pi:s] [ænd; ənd]['kwaɪət] .
Groverzb **knew** **what** **he** **wanted** **—** **peace** **and** **quiet** **.**
- 知道 什么 他 通缉 — 和平 和 安静的 .

Groverzb 知道自己想要什么——和平与安宁。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [skri:m] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] !
He **was** **willing** **to** **scream** **his** **head** **off** **for** **it** **!**
他 曾是 愿意的 到 尖叫 他的 头 离开 为了 它 !

他愿意为此大声呐喊!

['kwaɪət] ,
QUIET **,**
安静的 ,

安静的，

[pli:z]
PLEASE
请

请

[baɪ] ['kevɪn] [skɔt]
By **KEVIN** **SCOTT**
经过 凯文 斯科特

作者：凯文·斯科特

[ðə; ði][bɪg][mæn] [i:zd] [ðə; ði][pi'ænoʊ][ɔ:f][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - .
THE **big** **man** **eased** **the** **piano** **off** **his** **back** **and** **stood** **looking** **at** **Groverzb** **.**
这 大的 男人 缓解 这 钢琴 离开 他的 后退 和 站立 寻找 在 - .

那个大个子男人从背上卸下钢琴，站在那里看着 Groverzb。

" [ju:; jʊ] [eint] ['gənə; 'gɔ:nə][laɪk][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] .
" **You** **ain't** **gonna** **like** **it** **here** **.**
" 你 不是 将会 喜欢 它 这里 .

你不会喜欢这里的。

" [hi:; hi] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **He** **mopped** **his** **face** **.**
" 他 拖把 他的 脸 .

他擦了擦脸。

" [bɔɪ] , [wɪl] [aɪ]['evər][biː; bi][glæd][tuː; tə][get] [ɔːf] [ðɪs] ['kɑːkaɪd] ['plænɪt] .
" **Boy , will I ever be glad to get off this cockeyed planet .**
" 男生 , 将要 我 曾经 是 高兴的 到 得到 离开 这 斜视 行星 .

"天哪，我真希望有一天能离开这个歪歪扭扭的星球。"

" - [pʊʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [snɪft] , [ænd; ənd] [sed] , " [kwaɪt] .
" **Groverzb pushed at his spectacles , sniffed , and said , " Quite .**
" - 推动 在 他的 眼镜 , 嗅了嗅 , 和 说 , " 相当 .

"Groverzb 推了推眼镜，吸了吸鼻子，说道：'确实如此。

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [sed] , " [eɪnt] [noʊ] ['neɪtɪv] [hɪr] ['oʊvər] [θriː] [fiːt] [tɔːl] .
" **The big man said , " Ain't no native here over three feet tall .**
" 这 大的 男人 说 , " 不是 不 本国的 这里 超过 三 脚 高的 .

"那个大个子说：'这里没有一个本地人身高超过三英尺。'"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][sʌm; səm]['kreɪzi][kaɪnd][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .
And they got some crazy kind of communication .
和 他们 得到 一些 疯狂的 种类 的 沟通 .

他们之间进行了一些非常奇特的沟通。

[ðeɪ] [dəunt] [tɔːk] .
They don't talk .
他们 不 讲话 .

他们不说话。

" - [sed] , " ['kwaɪət] . "
" **Groverzb said , " Quiet . "**
" - 说 , " 安静的 . "

Groverzb 说："安静。"

" [ʌ; ɜː] ? "
" **Uh ? "**
" 呃 ? "

"嗯？"

" [prɪ'saɪsli] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
" **Precisely why I am here .**
" 恰恰 为什么 我 是 这里 .

这正是我来这里的原因。

[aɪ] , " [sed] - , ['snɪfɪŋ] [ə'gen] , " [loʊð] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . "
I , " said Groverzb , sniffing again , " loathe conversation . "
我 , " 说 - , 嗅闻 再次 , " 厌恶 对话 . "

"我，"格罗弗兹布又抽了抽鼻子说，"讨厌谈话。"

" [oʊ] . [wel] .
" **Oh . Well .**
" 哦 . 出色地 .

"那好吧。

" [hiː; hi] [left] .
" **He left .**
" 他 左边 .

他离开了。

[ə'loʊn] , - ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz] [relm] .
Alone , Groverzb surveyed his realm .
独自的 , - 调查 他的 领域 .

格罗弗兹独自一人巡视着他的领地。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l]

The	house	was	the	shell	of	what	had	formerly	been	a	Little	People
这	房子	曾是	这	壳	的	什么	有	以前	到过	一个	小的	人们

[ə'pɑːrtmənt] ['bɪldɪŋ] .

apartment	building	.
公寓	建筑	.

这栋房子只剩下原先小矮人公寓楼的空壳了。

['siːlɪŋz] , [flɔːrz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][fɔːrm][wʌn][lɑːrdʒ] [ruːm] .

Ceilings	,	floors	and	walls	had	been	removed	to	form	one	large	room	.
天花板	,	楼层	和	墙壁	有	到过	已移除	到	形式	一	大的	房间	.

天花板、地板和墙壁都被拆除，形成了一个大房间。

[ðə; ði]['taɪni] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [bɪn] [siːld] ,

The	tiny	doors	and	windows	had	been	sealed	,
这	微小的	门	和	视窗	有	到过	密封	,

小门窗都被封死了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃel] [fɔːr; fər]

and	a	single	window	and	door	had	been	cut	into	the	shell	for
和	一个	单身的	窗户	和	门	有	到过	切	进入	这	壳	为了

- [juːz] .

Groverzb's	use	.
-	使用	.

外壳上还专门为 Groverzb 开了一扇窗户和一扇门。

[kruːd] , [bʌt; bət]['sɜːrvɪsəb(ə)l] .

Crude	,	but	serviceable	.
原油	,	但	可用	.

虽然简陋，但还能用。

- [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .

Groverzb	walked	to	the	window	and	looked	down	the	slope	.
-	步行	到	这	窗户	和	看起来	向下	这	坡	.

Groverzb走到窗边，向下望去，看到了斜坡。

['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ['bɪldɪŋz] ['dɑːtɪd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] ['skɜːriːd]

Little	People	buildings	dotted	the	landscape	,	and	the	people	themselves	scurried
小的	人们	建筑物	虚线	这	景观	,	和	这	人们	他们自己	匆匆跑过

['saɪləntli][ə'baʊt] .

silently	about	.
默默	关于	.

小矮人房屋点缀着这片土地，而小矮人们则默默地四处奔走。

[jes] , [θɔːt] - , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] ['naɪsli] .

Yes	,	thought	Groverzb	,	it	would	do	nicely	.
是的	,	想法	-	,	它	会	做	很好	.

“没错，”Groverzb心想，“这样就很好。”

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [æn; ən] ['ædɪkwət] [fuːd] - ['tæblət] [sə'plaɪ] .

He	had	brought	an	adequate	food	-	tablet	supply	.
他	有	带来	一个	足够的	食物	-	药片	供应	.

他带了充足的营养片。

[hiː; hi] [wʊd] ['fɪnɪʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dɪ'strækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [kən'tʃertoʊ] .

He	would	finish	,	without	the	distraction	of	voices	,	his	beautiful	concerto	.
他	会	结束	,	没有	这	分心	的	声音	,	他的	美丽的	协奏曲	.

他将不受人声干扰地完成他那优美的协奏曲。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['hæpi] .

He	would	return	to	Earth	famous	and	happy	.
他	会	返回	到	地球	著名的	和	快乐的	.

他将功成名就、幸福地回到地球。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['peɪpər][ænd; ənd] ['penslz] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

Armed	**with**	**paper**	**and**	**pencils**	**,**	**he**	**went**	**to**	**the**	**piano**	**,**
武装	和	纸	和	铅笔	,	他	去	到	这	钢琴	,

他带着纸笔，走到钢琴前。

['hævɪŋ] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][ɪnˈlɑːrdʒ][əˈpɑːn][ðə; ði] [θiːm] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['muːvmənt] .

having	**decided**	**to**	**enlarge**	**upon**	**the**	**theme**	**in**	**the**	**second**	**movement**	**.**
拥有	决定	到	放大	之上	这	主题	在	这	第二	移动	.

决定在第二乐章中扩展主题。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [nuː] [ɪgˈzæktli] [haʊ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['swɪftli] ['kʌvərd] [ðə; ði]

His	**mind**	**knew**	**exactly**	**how**	**the**	**passage**	**should**	**run**	**,**	**and**	**he**	**swiftly**	**covered**	**the**
他的	头脑	知道	确切地	如何	这	通道	应该	跑步	,	和	他	迅速地	涵盖	这

['peɪpər][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ,

paper	**with**	**sharp**	**,**
纸	和	锋利的	,

他心里清楚地知道这段文字应该怎么写，于是迅速用锋利的笔在纸上写下了这句话。

['æŋgjələr][noʊts] .

angular	**notes**	**.**
角度	笔记	.

棱角分明的笔记。

[ðen] [hiː; hi] [traɪˈʌmfəntli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [pleɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

Then	**he**	**triumphantly**	**lifted**	**his**	**hands**	**and**	**began**	**to**	**play**	**what**	**he**	**had**
然后	他	凯旋而归	抬起	他的	双手	和	开始	到	玩	什么	他	有

['rɪt(ə)n] .

written	**.**
书面	.

然后他得意地举起双手，开始演奏他自己创作的曲子。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kiːbɔːrd] , [hɪz; ɪz] [her] [ɑːn][end] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ɑːn] [edʒ] ,

He	**jerked**	**back**	**from**	**the**	**keyboard**	**,**	**his**	**hair**	**on**	**end**	**,**	**his**	**teeth**	**,**	**on**	**edge**	**,**
他	猛地一抖	后退	从	这	键盘	,	他的	头发	在	结尾	,	他的	牙齿	,	在	边缘	,

他猛地从键盘前跳开，头发竖起，牙齿紧咬。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [saʊndz] [hiː; hi][hæd; həd] [prəˈduːst] .

his	**ears**	**screaming**	**with**	**the**	**mass**	**of**	**sounds**	**he**	**had**	**produced**	**.**
他的	耳朵	尖叫	和	这	大量的	的	声音	他	有	生产	.

他制造出的大量声音震得他耳朵嗡嗡作响。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] , [piəd] [æt; ət][ðə; ði] [skɔːr] , [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd]

He	**looked**	**at**	**his**	**hands**	**,**	**peered**	**at**	**the**	**score**	**,**	**adjusted**	**his**	**spectacles**	**and**
他	看起来	在	他的	双手	,	窥视	在	这	分数	,	调整	他的	眼镜	和

[traɪd] [əˈgen] .

tried	**again**	**.**
尝试	再次	.

他看了看自己的双手，看了看分数，调整了一下眼镜，然后又试了一次。

[aɪm]['taɪərd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [riˈkɔɪlɪŋ] [ɪn] ['hɔːrər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rækɪt] .

I'm	**tired**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**recoiling**	**in**	**horror**	**from**	**the**	**racket**	**.**
我是	疲劳的	,	他	想法	,	反冲	在	恐怖	从	这	球拍	.

"我累了，"他心想，同时被这嘈杂的声音吓得往后退了一步。

[ə; eɪ] [fuːd] ['tæblət][ænd; ənd][ə; eɪ][næp] [wɪl] ['remədi] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

A	**food**	**tablet**	**and**	**a**	**nap**	**will**	**remedy**	**the**	**situation**	**.**
一个	食物	药片	和	一个	午睡	将要	补救	这	情况	.

吃片营养片，睡个午觉就能解决问题。

[wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] , - [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [rɪˈfreʃt] .

WHEN	**he**	**awoke**	**,**	**Groverzb**	**walked**	**to**	**the**	**window**	**,**	**refreshed**	**.**
什么时候	他	醒来	,	-	步行	到	这	窗户	,	焕然一新	.

醒来后，格罗弗兹布神清气爽地走到窗边。

[ə; eɪ]['vaɪələt] [gloʊ] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [hɑːrʃ] ['jeloʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

A	violet	glow	had	replaced	the	harsh	yellow	light	of	day	.
一个	紫色	辉光	有	替换	这	残酷的	黄色的	光	的	天	.

刺眼的日光被一片紫罗兰色的光芒取代了。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] [dæʃt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

At	the	foot	of	the	slope	,	the	Little	People	dashed	to	and	fro	,
在	这	脚	的	这	坡	,	这	小的	人们	虚线	到	和	弗	,

在山坡脚下，小矮人们来回奔跑嬉戏。

[bʌt; bət][noʊ] [vɔɪs] [broʊk][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

but	no	voice	broke	the	peaceful	quiet	of	the	evening	.
但	不	嗓音	打破	这	和平	安静的	的	这	晚上	.

但夜晚的宁静中没有任何声音。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , - [went] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] .

With	a	sigh	of	satisfaction	,	Groverzb	went	to	the	piano	.
和	一个	叹	的	满意	,	-	去	到	这	钢琴	.

Groverzb满意地叹了口气，走到钢琴前。

['dʒentli] , [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [kiːz] .

Gently	,	he	struck	the	keys	.
轻轻地	,	他	击	这	钥匙	.

他轻轻地敲击着琴键。

['bleɪt(ə)nt] , ['dʒʌmbld] [nɔɪz] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

Blatant	,	jumbled	noise	filled	the	room	.
明目张胆	,	错杂	噪音	已填	这	房间	.

房间里充斥着刺耳嘈杂的声音。

['briːðɪŋ] [hɑːrd] , - [roʊz][ænd; ənd]['dʒɪndʒərli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] - [lɪd] .

Breathing	hard	,	Groverzb	rose	and	gingerly	lifted	the	spinet's	lid	.
呼吸	难的	,	-	玫瑰	和	小心翼翼地	抬起	这	-	盖	.

格罗弗兹布气喘吁吁地站起身，小心翼翼地掀开小型立式钢琴的琴盖。

[noʊ] , ['nʌθɪŋ] [ə'mɪs] [ðer; ðər] .

No	,	nothing	amiss	there	.
不	,	没有什么	错误	那里	.

不，没什么问题。

[gʊd] ['fɛlts] , [friː] ['hæmərz] , ['sɑːlɪd] ['saʊndɪŋ] [bɔːrd] — [mʌst; məst][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [tuːn] .

Good	felts	,	free	hammers	,	solid	sounding	board	—	must	be	out	of	tune	.
好的	毛毡	,	自由的	锤子	,	坚硬的	听起来	木板	—	必须	是	出去	的	调	.

好的毡垫、自由的琴槌、结实的音板——一定是走音了。

- [kloʊzd][ðə; ði][lɪd] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][noʊt] .

Groverzb	closed	the	lid	,	sat	down	and	struck	a	single	note	.
-	关闭	这	盖	,	卫星	向下	和	击	一个	单身的	笔记	.

Groverzb合上盖子，坐下，弹奏了一个音符。

[ə; eɪ] [klɪr] [toʊn] [sæŋ] [aʊt] .

A	clear	tone	sang	out	.
一个	清除	语气	唱	出去	.

一声清脆的歌声响起。

[hiː; hi] [muːvd] [krəu'mætikli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [skeɪl] .

He	moved	chromatically	up	and	down	the	scale	.
他	已搬	色度	向上	和	向下	这	规模	.

他以半音阶的方式上下移动。

['defɪnətli] [nɑːt][aʊt][ʌv; əv] [tuːn] .

Definitely	not	out	of	tune	.
确实	不是	出去	的	调	.

绝对没有走调。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [skɔːr] , [glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .

He	shifted	the	score	,	glanced	uneasily	at	the	keys	and	began	to	play	.
他	转移	这	分数	,	瞥了一眼	不安地	在	这	钥匙	和	开始	到	玩	.

他翻了翻乐谱，不安地看了看琴键，然后开始演奏。

['dɪskɔːrd] [ɪ'miːdiətli] [pɪrst] [hɪz; ɪz] ['ɪrdrʌm] .

Discord	immediately	pierced	his	eardrums	.
Discord	立即地	穿孔	他的	耳膜	.

刺耳的噪音瞬间震破了他的耳膜。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [liːpt] ['waɪldli][frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænoʊ]

He	clapped	his	hands	over	his	ears	and	leaped	wildly	from	the	piano
他	鼓掌	他的	双手	超过	他的	耳朵	和	跳跃	疯狂地	从	这	钢琴

[bentʃ] .

bench	.
长椅	.

他捂住耳朵，猛地从钢琴凳上跳了起来。

[ðə; ði][trɪp] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] ['fræntɪkli] .

The	trip	,	he	decided	frantically	.
这	旅行	,	他	决定	疯狂地	.

他慌乱地决定了这次旅行。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'fektɪd] [maɪ] ['hɪrɪŋ] .

It	must	have	affected	my	hearing	.
它	必须	有	做作的	我的	听力	.

这肯定影响了我的听力。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp] .

He	flung	himself	from	the	house	and	down	the	slope	.
他	扔	他自己	从	这	房子	和	向下	这	坡	.

他从房子里纵身跃下，滚下了山坡。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] ['skætərd] , ['sterɪŋ] .

The	Little	People	scattered	,	staring	.
这	小的	人们	疏散	,	凝视	.

小矮人们四散奔逃，茫然地望着前方。

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði][lə'pelz][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	charged	into	the	administration	building	and	clutched	the	lapels	of	a
他	带电	进入	这	行政	建筑	和	紧握	这	翻领	的	一个

['juːnɪfɔːrmd] [ə'fɪʃ(ə)l] .

uniformed	official	.
制服	官方的	.

他冲进行政大楼，一把抓住一名身穿制服的官员的衣领。

" [ə; eɪ]['dɑːktər] !

"	A	doctor	!
"	一个	医生	!

“医生！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [naʊ] !

"	Now	!
"	现在	!

“现在！

[ðɪs] ['mɪnɪt] !
This minute !
这 分钟 !

就是现在!

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] - [hændz][wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] .
" The official raised his eyebrows and removed Groverzb's hands with distaste .
" 这 官方的 提高 他的 眉毛 和 已移除 - 双手 和 厌恶 .

"那名官员扬起眉毛，厌恶地拿开了格罗弗兹的手。

" [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , " [hiː; hi] [drɔːld] ,
" It's a little late in the day , " he drawled ,
" 它是 一个 小的 晚的 在 这 天 , " 他 拖长音 ,

"时间有点晚了，"他慢吞吞地说。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [ðə; ði][dɑːk][ʌp][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] —
" but maybe the doc up on the top floor —
" 但 或许 这 文档 向上 在 这 顶部 地面 —

但也许是顶楼的医生——

" - [fluː] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɑːfɪs] .
" Groverzb flew up the stairs and into the doctor's office .
" - 飞翔 向上 这 楼梯 和 进入 这 医生的 办公室 .

"Groverzb飞快地跑上楼梯，冲进了医生的办公室。"

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] .
The doctor's face lit up .
这 医生的 脸 点燃向上 .

医生的脸上顿时绽放出笑容。

" [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] !
" A patient !
" 一个 病人 !

"病人！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" ['kæpɪt(ə)l] !
" Capital !
" 首都 !

"首都!

[wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
What seems to be the trouble ?
什么 似乎 到 是 这 麻烦 ?

出了什么问题?

[fuːd] ['pɔɪzənɪŋ] ?
Food poisoning ?
食物 中毒 ?

食物中毒?

['ʃʊdənt] [iːt] [ðə; ði] [fuːd] [hɪr] .
Shouldn't eat the food here .
不应该 吃 这 食物 这里 .

不应该吃这里的食物。

['gɑːrbɪdʒ] .
Garbage .
垃圾 .

垃圾。

[ə'pendɪks] ?
Appendix ?
附录 ?

附录?

[hɑːrt] [ə'tæk] ? "
Heart attack ? "
心 攻击 ? "

心脏病发作？ ″

" [stɑːp] ['tɔːkɪŋ] , [juː; jʊ]['ɪdiət] , [its] [maɪ] [ɪrz] !
" Stop talking , you idiot , it's my ears !
" 停止 说 , 你 笨蛋 , 它是 我的 耳朵 !

″别说话了，你这个白痴，我的耳朵疼！ ″

" ['ɑːbviəsli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ðə; ði]['dɑːktər] [ˌnevərðə'les] [poʊkt] [ænd; ənd] [piəd] [æt; ət] -
" Obviously disappointed , the doctor nevertheless poked and peered at Groverzb's
" 明显地 失望的 , 这 医生 尽管如此 戳 和 窥视 在 -
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

医生显然很失望，但他还是戳了戳格罗弗兹的耳朵，仔细查看了一下。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" No , " he said finally .
" 不 , " 他 说 最后 .

“不，”他最后说道。

" [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][bɪg] , [jes] .
" A trifle big , yes .
" 一个 琐事 大的 , 是的 .

“确实有点大。”

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
But nothing wrong with them . "
但 没有什么 错误的 和 他们 . "

但它们本身并没有错。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] ? "
" You're sure ? "
" 你是 当然 ? "

你确定吗?

" [ˌæbsə'luːtli] .
" Absolutely .
" 绝对地 .

″绝对地。

[ə; eɪ] ['pɪti] .
A pity .
一个 遗憾 .

真可惜。

[aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['rʌsti] .
I'm getting a bit rusty .
我是 获得 一个 少量 生锈的 .

我有点生疏了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] , - ['stægərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [bæk] [θruː] [taʊn] ,
" With a groan , Groverzb staggered out of the building , back through town ,
" 和 一个 呻吟 , - 交错 出去 的 这 建筑 , 后退 通过 镇 ,

格罗弗兹呻吟一声，踉跄着走出大楼，穿过小镇往回走。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][sloʊp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
and up the slope to his house .
和 向上 这 坡 到 他的 房子 .

然后沿着斜坡往上走，回到他家。

['siːtɪŋ] [hɪm'self]['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .
Seating himself firmly on the bench he began to play .
座位 他自己 牢牢 在 这 长椅 他 开始 到 玩 .

他稳稳地坐在板凳上，开始上场比赛。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] .
He shuddered .
他 颤抖 .

他打了个寒颤。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] .
The noise was abominable .
这 噪音 曾是 可恶 .

那噪音简直令人作呕。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [rʌʃt] [ɪn] .
Suddenly his door burst open and a crowd of Little People rushed in .
突然 他的 门 爆裂 打开 和 一个 人群 的 小的 人们 匆忙 在 .

突然，他的门猛地被推开，一群小矮人冲了进来。

[ðeɪ] [pʊld] [hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [slæpt] ['æŋgrəli][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
They pulled him off the bench and slapped angrily at his hands .
他们 拉 他 离开 这 长椅 和 被掌掴 愤怒地 在 他的 双手 .

他们把他从板凳上拉下来，愤怒地拍打他的双手。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['kʌtɝz] , [ðeɪ] [ə'tækt] [ðə; ði][piˈænoʊ] .
Then , with cutters , they attacked the piano .
然后 , 和 切割器 , 他们 遭到攻击 这 钢琴 .

然后，他们用切割工具破坏了钢琴。

" [hɪr] , [stɑːp] [ðæt] !
" Here , stop that !
" 这里 , 停止 那 !

"好了，住手！"

" - [skriːtʃ] .
" Groverzb screeched .
" - 尖叫 .

Groverzb 尖叫道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ?
" What do you think you're doing ?
" 什么 做 你 思考 你是 正在做 ?

你以为你在做什么?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [daʊn] [ðə; ði]
" The Little People pushed and dragged him out of the house , down the
" 这 小的 人们 推动 和 拖拽 他 出去 的 这 房子 , 向下 这
[sloʊp] ,
slope ,
坡 ,

"小矮人们推搡着他，把他拖出房子，顺着斜坡往下推，

[θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [boʊl] [æt; ət][ðə; ði] [speɪs] - [strɪp] .
through the town and into the launching bowl at the space - strip .
通过 这 镇 和 进入 这 发射 碗 在 这 空间 - 条 .

穿过城镇，进入航天发射场的发射坑。

[ðə; ði] ['lɔ:ntʃɪŋ] ['eɪdʒənt] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [ænd; ənd] [jeld] , " [get][ðə; ði][ɪn'tɜ:rprətər] !

The	launching	agent	took	one	look	and	yelled	,	"	Get	the	interpreter	!
这	发射	代理人	采取	一	看	和	大喊	,	"	得到	这	翻译	!

发射代理人看了一眼就喊道："去找翻译！"

[ɑ:n][ðə; ði]['dʌb(ə)l] !

On	the	double	!
在	这	双倍的	!

立刻!

" [ðə; ði][ɪn'tɜ:rprətər][ræn][ʌp][ænd; ənd] [wɪpt] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

"	The	interpreter	ran	up	and	whipped	something	from	his	pocket	.
"	这	翻译	跑	向上	和	鞭打	某物	从	他的	口袋	.

翻译跑上前去，从口袋里掏出什么东西。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [pi'ænoʊ]['skelɪt(ə)n] .

It	looked	like	a	miniature	piano	skeleton	.
它	看起来	喜欢	一个	微型	钢琴	骨骼	.

它看起来像个微型钢琴骨架。

[hi:; hi] [trɪpt] [ə; eɪ] ['hæmər] .

He	tripped	a	hammer	.
他	绊倒了	一个	锤	.

他绊倒了锤子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt]['tɪŋk(ə)l] .

There	was	a	faint	tinkle	.
那里	曾是	一个	头晕的	小便	.

传来一阵轻微的叮当声。

['ɪnstəntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l] [prə'du:st] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnətʃər] ['hæmər] [ænd; ənd]

Instantly	one	of	the	Little	People	produced	a	single	miniature	hammer	and
即刻	一	的	这	小的	人们	生产	一个	单身的	微型	锤	和

[tæpt] [ˌaɪ 'ti:]['ræpɪdli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [skʌl] .

tapped	it	rapidly	against	his	skull	.
轻敲	它	快速	反对	他的	颅骨	.

突然，一个小矮人掏出一把小锤子，快速地敲击着自己的头骨。

[ðə; ði][ɪn'tɜ:rprətər] [trɪpt] [ə'nʌðər] ['hæmər] .

The	interpreter	tripped	another	hammer	.
这	翻译	绊倒了	其他	锤	.

翻译员又触发了另一个锤子。

[ə; eɪ]['sekənd]['lɪt(ə)l][wʌn] [ri'spɔndid] .

A	second	little	one	responded	.
一个	第二	小的	一	回应	.

第二个孩子也回应了。

['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l][ræn]['oʊvər][ænd; ənd] [trɪpt] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprɪtərz]

SUDDENLY	one	of	the	Little	People	ran	over	and	tripped	all	the	interpreter's
突然	一	的	这	小的	人们	跑	超过	和	绊倒了	全部	这	翻译的

['hæmərz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

hammers	simultaneously	.
锤子	同时地	.

突然，一个小矮人跑过来，同时绊倒了所有翻译的锤子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l] [wɪnst] .

The	Little	People	winced	.
这	小的	人们	畏缩	.

小矮人们畏缩了一下。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] .
" Oh , " said the interpreter .
" 哦 , " 说 这 翻译 .

"哦，"翻译说道。

" [wel] , [its] [ðer; ðər] ['plænɪt] .
" Well , it's their planet .
" 出色地 , 它是 他们的 行星 .

"嗯，那是他们的星球。"

" [hiː; hi] ['hʌsəld] - [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [freɪt] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] ['teɪkˌɔːf] .
" He hustled Groverzb out to a freight ship that was warming up for takeoff .
" 他 匆忙 - 出去 到 一个 货运 船 那 曾是 变暖 向上 为了 起飞 .

他匆匆忙忙地把格罗弗兹送到一艘正在预热准备起飞的货船上。

" [ɪz] ['evriwʌn] [ɪn'seɪn] ?
" Is everyone insane ?
" 是 每个人 疯狂的 ?

"难道大家都疯了吗？"

" - [krəʊkt] .
" Groverzb croaked .
" - 呱呱叫 .

Groverzb 呱呱叫了起来。

" [aɪ] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] !
" I demand to know what this is all about !
" 我 要求 到 知道 什么 这 是 全部 关于 !

"我强烈要求知道这到底是怎么回事！"

" [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [ʃʌvd] - ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɪp] .
" The interpreter shoved Groverzb into the ship .
" 这 翻译 推搡 - 进入 这 船 .

"翻译把格罗弗兹推进了船里。"

" [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] !
" They say you talk too much !
" 他们 说 你 讲话 也 很多 !

他们说你话太多了！

" [hiː; hi] [jeld] , [æz; əz] [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" he yelled , as he slammed the door .
" 他 大喊 , 作为 他 猛烈抨击 这 门 .

他一边大喊，一边砰地一声关上了门。

[end]
END
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神